

Family Health Service

The Family Health Service consists of Maternal and Child Health Service and Woman Health Service. It operates 50 maternal and child health centres for children from birth to five years old and women of childbearing age, and three woman health centres for women aged 64 or below. A comprehensive range of promotive and preventive services is provided for the clients.

Maternal and Child Health Service

The Maternal and Child Health Service covers child health, maternal health and family planning.

In the child health service, a comprehensive immunisation programme is provided to protect infants and children from nine childhood infectious diseases, namely, tuberculosis, hepatitis B, diphtheria, tetanus, whooping cough, poliomyelitis, measles, rubella and mumps. A revised immunisation programme was implemented with effect from September 2000 (Table H).

Physical examinations and structured observations are carried out at regular intervals to assess the physical and developmental progress. Children with suspected abnormalities are referred to child assessment centres or specialist clinics for further investigation and management.

家庭健康服務部

家庭健康服務包括母嬰健康服務及婦女健康服務。轄下有 50 間母嬰健康院為五歲或以下幼童及已屆生育年齡的婦女提供服務，另有三間婦女健康中心為 64 歲或以下的婦女提供促進健康和預防疾病的綜合服務。

母嬰健康服務

母嬰健康服務範圍包括兒童健康、母親健康及家庭計劃。

兒童健康服務方面，母嬰健康院為嬰兒及兒童提供綜合防疫注射服務，以預防結核病、乙型肝炎、白喉、破傷風、百日咳、小兒麻痺、麻疹、德國麻疹及流行性腮腺炎這九種小兒傳染病。新修訂的兒童防疫注射計劃已於二零零零年九月起實行（表 H）。

醫護人員會為兒童作定期體格檢查及按時觀察其生理健康及成長方面的進展。懷疑有異常情況的兒童，會被轉介到兒童體能智力測驗中心或專科診所作進一步診治。

Table H Immunisation Programme for Children in Hong Kong, 2000
表 H 二零零零年香港兒童防疫注射計劃

Vaccine 疫苗	New Born 初生	1 month 一個月	2-4 months 二至四個月	3-5 months 三至五個月	4-6 months 四至六個月	6 months 六個月	1 year 一歲	1.5 years 歲半	Primary 1 小一	Primary 6 小六
Tuberculosis 結核病	BCG 卡介苗									
Diphtheria, pertussis and tetanus (DPT) 白喉、百日咳及破傷風			DPT 白喉、百日咳及破傷風	DPT 白喉、百日咳及破傷風	DPT 白喉、百日咳及破傷風			DPT 白喉、百日咳及破傷風	DT 白喉及破傷風	DT 白喉及破傷風
Poliomyelitis (OPV) 小兒麻痺	Type 1 第一型		Trivalent 三型混合		Trivalent 三型混合			Trivalent 三型混合	Trivalent 三型混合	Trivalent 三型混合
Measles, mumps and rubella (MMR) 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹							MMR 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹		MMR 麻疹、流行性腮腺炎及德國麻疹	
Hepatitis B (Hep B) 乙型肝炎	Hep B 乙型肝炎	Hep B 乙型肝炎				Hep B 乙型肝炎				

Health education on various child health topics, such as breastfeeding, child care, child development, home safety, behaviour and habit training, are conducted for parents on regular basis. Breastfeeding is also actively promoted through the Breastfeeding Hotline, individual interview and counselling.

The maternal health service provides preventive and promotive services through antenatal and postnatal care. The maternal and child health centres collaborate with all public hospitals to establish a comprehensive shared obstetric programme to monitor the whole pregnancy and delivery process. In addition, maternity service is provided in three maternity homes, namely Tai O, North Lamma and Peng Chau.

母嬰健康院為父母提供有關育嬰常識，如母乳餵哺、嬰孩護理、兒童身心發展、家居安全及培養嬰孩良好的行為習慣等。健康院亦透過母乳餵哺熱線、個別會見及輔導，積極推廣母乳餵哺。

母親健康服務透過產前及產後護理，提供預防疾病及促進健康的服務。母嬰健康院與全港各公立醫院合作，以提供完善的產科服務計劃，照顧孕婦整個懷孕及分娩過程。該部又設有三間留產所，分別位於大澳、南丫島北及坪洲，為區內孕婦提供服務。

Women of child-bearing age are provided with family planning services, including contraceptive advice, physical checks, cervical smear screening tests, and infertility counselling. Cervical smear screening service is also provided in six cervical cytology screening programme clinics for those women who do not require family planning. To ensure protection against rubella, anti-rubella vaccination is offered to non-immune women of child-bearing age.

In 2000, about 95% of all local newborns and 49% of pregnant women received services from the maternal and child health centres.

母嬰健康院為生育年齡婦女提供家庭計劃服務，包括避孕指導、身體檢查、子宮頸細胞檢驗及不育輔導。無需家庭計劃服務的婦女，亦可在六間指定健康院得到子宮頸細胞檢驗服務。健康院亦為缺乏德國麻疹抗體的生育年齡婦女，提供疫苗注射。

在二零零零年，約95%本地出生的嬰兒及49%的孕婦曾使用母嬰健康院的服務。



Woman Health Service

The Woman Health Service aims to promote the health of women and address their health needs at various stages of life.

Health promotion is provided by three woman health centres through health education on various women health topics, such as healthy lifestyle, breast and cervical cancers, menopause and osteoporosis.

The woman health centres also provide physical examination, cervical smear screening and various appropriate investigations for clients. Clients with suspected abnormalities are referred to specialists for further management.

The Woman Health Service was set up in 1994 to serve perimenopausal women (45-64 years old). Since January 2000, the service has been extended to all women aged 64 or below with strengthening of health education and counselling services.

In 2000, 15 430 women registered with the three woman health centres. Health problems detected included breast cancer, cervical cancer, raised blood cholesterol, hypertension and diabetes mellitus, etc.

婦女健康服務

婦女健康服務旨在根據婦女在不同階段的健康需要，提供促進健康和預防疾病的服務。

三間婦女健康中心透過舉辦各項專題教育活動，增強婦女對乳癌及子宮頸癌、更年期和骨質疏鬆各方面的認識，並推廣健康生活模式，從而促進婦女健康。

此外，婦女健康中心為婦女提供體格檢驗、子宮頸細胞檢驗及各項適合的檢查。若懷疑有異常情況時，中心便會將婦女轉介至專科診所治理。

衛生署於一九九四年推出婦女健康服務，服務對象只限於45至64歲的婦女。由二零零零年一月開始，這項服務已擴展至所有64歲或以下的婦女，並加強了健康教育和輔導方面的服務。

二零零零年，共有15 430名婦女在三間婦女健康中心登記接受這項服務。而發現的健康問題包括乳癌、子宮頸癌、血膽固醇過高、高血壓和糖尿病等。